

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории романских языков и прикладной лингвистики
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой РЯиПЛ
_____ А.В. Колмогорова

«___» _____ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЛЕОНАЗМОВ
С АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ
В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА

Выпускник

К.О. Рябова

Научный руководитель

канд. филол. наук,
доц. Е.Ч. Дахалаева

Нормоконтролер

В.В. Ефимова

Красноярск 2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ К ИЗУЧЕНИЮ ПЛЕОНАЗМОВ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА	9
1.1. Плеоназм как явление речевой избыточности	9
1.2. Плеоназм в кругу смежных лингвистических явлений.....	11
1.3. Виды плеоназмов.....	14
1.4. Классификации переводческих трансформаций.....	17
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	21
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПЛЕОНАЗМОВ В РАЗНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА	22
2.1. Перевод плеоназмов в художественном дискурсе	22
2.1.1. Трансформации при переводе плеоназмов с английского языка на русский.....	22
2.1.2. Трансформации при переводе плеоназмов с испанского языка на русский.....	25
2.2. Перевод плеоназмов в медицинском дискурсе	29
2.2.1. Трансформации при переводе с английского языка на русский	29
2.2.2. Трансформации при переводе с испанского языка на русский	31
2.3. Перевод плеоназмов в спортивном дискурсе.....	36
2.3.1. Трансформации при переводе с английского языка на русский	36
2.3.2. Трансформации при переводе с испанского языка на русский	38
2.4. Перевод плеоназмов в дискурсе СМИ	41
2.4.1. Трансформации при переводе плеоназмов с английского языка на русский.....	41
2.4.2. Трансформации при переводе плеоназмов с испанского языка на русский.....	45

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	54
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА.....	59

ВВЕДЕНИЕ

XXI век – век свободы слова, компьютерных технологий, а также искусственного интеллекта и множества других инноваций. Благодаря динамичному темпу современной жизни развивается наука, достижения которой должны быть знакомы не только специалистам, но и обывателям. С одной стороны, все эти факторы способствовали формированию различных типов дискурса (медицинского, спортивного, художественного дискурса, дискурса СМИ).

С другой стороны, непрерывен процесс появления новых слов и новых значений уже существующих слов. Широкое использование различных научных и производственных терминов, а также заимствование множества иностранных слов обогатили язык, однако в результате всех этих процессов в некотором смысле произошла утрата языковой образности, эмоциональности, благозвучия.

В обыденной речи и в различных типах дискурса встречается множество различных ошибок, о существовании которых мы даже не догадываемся. В этой связи все чаще возникают споры среди лингвистов о нормах языка.

В каждом языке существуют строго определенные нормы, предписывающие как необходимо правильно говорить и писать. Но, как правило, и в устной, и в письменной речи наблюдается достаточное количество семантически и грамматически избыточных сочетаний. К подобным лингвистическим проблемам относятся тавтологии и плеоназмы

Изучение подобных форм, называемых иначе многословием, или речевой избыточностью, началось еще с древности. Природа и функции плеоназма представляют собой проблему, интересовавшую исследователей со времен античности. Уже в те далекие времена использовался термин «плеоназм», однако, но при этом подчеркивалось, что многие так называемые «лишние» слова в некоторых контекстах могут служить для усиления и уяснения смысла речи.

В отечественной лингвистике существует достаточное количество исследований, посвященных плеоназмам, к примеру, труды С.И. Ожегова, Д.Н. Ушаковой, С.А. Кузнецова, В.А. Виноградова, А.Н. Бурухина, М.Н. Есаковой. Отметим при этом, что до сих пор ученые дискутируют по поводу определения плеоназма, нет единого мнения по классификациям, видам и функциям этих форм. Одни ученые относят к плеоназму тавтологию, другие четко разграничивают их. Все это обуславливает **актуальность** темы нашего исследования. Актуальность работы также определяется необходимостью изучения способов перевода плеоназмов, которые представляют собой универсальное явление, свойственное каждому языку.

Объектом исследования является плеоназм как явление речевой избыточности в разных типах дискурса.

Предметом исследования выступают способы перевода контекстов, содержащих плеоназмы, с английского и испанского языков на русский.

Материалом исследования послужили плеонастические конструкции в текстах, относящихся к художественному, медицинскому, спортивному дискурсу и дискурсу СМИ.

Целью данной работы является сравнение способов и приемов перевода плеоназмов в медицинском, спортивном, художественном дискурсе и дискурсе СМИ на материале английского, испанского и русского языков.

Для достижения поставленной цели, необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) определить особенности плеоназма как явления речевой избыточности;
- 2) рассмотреть сущность и виды плеоназмов;
- 3) проанализировать смежные по отношению к плеоназму лингвистические явления;
- 4) рассмотреть классификации переводческих трансформаций;

- 5) провести анализ перевода плеоназмов английского и испанского языков на русский в художественном дискурсе;
- 6) изучить особенности перевода плеоназмов с английского и испанского языков на русский в медицинском дискурсе;
- 7) проанализировать трансформации при переводе плеоназмов с английского и испанского языков на русский в спортивном дискурсе;
- 8) определить особенности перевода плеоназмов с английского и испанского языков на русский в дискурсе СМИ.

Научная новизна исследования заключается в попытке комплексного анализа плеоназмов на материале английского, испанского и русского языков, а также способов и приемов их перевода в научно-популярном стиле.

Теоретической основой исследования послужили работы отечественных и зарубежных исследователей в области семантики, теории дискурса, теории речевых ошибок (А.П. Сковородников, С.М. Крысенко, В. Н. Ярцева, В.И. Карасик, В.Е. Чернявская), по изучению плеоназмов (А. Н. Николюкина, И.А. Нестерова, О.Я. Ляховецкая, Л.А. Лебедева, Э.В. Будаев, А.П. Чудинов).

Методы исследования:

- 1) сопоставительный анализ исходного текста и текстов перевода;
- 2) лексико-семантический анализ;
- 3) контекстуальный анализ;
- 4) переводческий анализ.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов при изучении особенностей перевода речевых ошибок с одного языка на другой.

Структурно работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и списка источников иллюстративного материала.

Во **введении** определяются тема и актуальность работы, фиксируются цели и задачи, описываются методы исследования, новизна, теоретическая база и практическая значимость.

В **первой теоретической главе** рассматривается плеоназм как явление речевой избыточности, определяются сущность и виды плеоназмов, анализируется различие между плеоназмами и смежными лингвистическими явлениями и рассматриваются виды плеоназмов, определяется основная классификация переводческих трансформаций.

Во **второй практической главе** исследования осуществляется анализ перевода плеоназмов с английского и испанского языков на русский в медицинском, спортивном, художественном дискурсе и дискурсе СМИ.

В **заключении** обобщаются полученные результаты и формулируются конечные выводы.

Список использованных источников включает в себя 67 наименований и охватывает труды российских и зарубежных лингвистов, послуживших теоретической основой для данного исследования.

Апробация работы. Результаты работы были представлены на Форуме языков и культур, проводившемся ИФиЯК СФУ 27-30 мая 2021 года в рамках секции «Филологическая Juvenilia» (постерный доклад).

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ К ИЗУЧЕНИЮ ПЛЕОНАЗМОВ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА

1.1. Плеоназм как явление речевой избыточности

Термин плеоназм происходит от древнегреческого слова *πλεονασμός* – «излишний» [Энциклопедия Нестеровых].

Таким образом, данное языковое явление известно ученым издавна. «Плеоназм» появился в современной лингвистике из античной грамматики и стилистики, обозначая многословие и употребление слов, излишних для стилистической выразительности и смысловой полноты [Энциклопедия Нестеровых].

С античных времен авторы давали плеоназму самые различные оценки. Квинтилиан, Диомед, Донат считали плеоназм неким стилистическим дефектом. Напротив, Дионисий Галикарнасский наделил плеоназм способностью обогатить речь словами, казалось бы, на первый взгляд излишними, но в действительности придающими ей силу, ясность, ритмичность, убедительность, неосуществимые в речи лаконической [Николюкина, 2001].

По мнению С.И. Ожегова, плеоназм – это оборот речи, в котором без надобности повторяются слова, которые частично или полностью совпадают по значениям или такие, в которых значение одного слова уже входит в состав другого [Ожегов, 1999].

Д.Н. Ушаков привел более лаконичное определение плеоназму. По его мнению – это оборот речи, который содержит однозначные слова или выражения [Ожегов, 1999].

С точки зрения теории коммуникации, плеоназм – это одно из проявлений необходимого свойства речи, а именно её избыточности. Если бы речь не была избыточной, она была бы менее понятной и восприимчивой [Есакова, 2012].

С.А. Кузнецов объясняет, что плеоназм – это речевое излишество с точки зрения смысловой полноты высказывания, стилистической выразительности, которое выражается в скоплении близких или идентичных по значению слов [Даль, 1995].

Данное явление порой называют ненаучным термином – слова-паразиты, определяя плеоназм как что-то ненужное. Как и любых других паразитов, коммуниканту сложно сразу выявить такие слова в собственной или чужой речи, а также в письменных текстах. Тем самым, оказывается важной работа исследователя, изучающего это непростое и неоднозначное языковое явление [Ожегов, 1999].

По словам Е.Н. Есаковой, зачастую плеоназм ассоциируют со словами, которые значительным образом затрудняют коммуникацию. Подобное происходит, если говорящий по определенным обстоятельствам обладает бедным лексическим запасом. В процессе речи возникает много пауз, вследствие чего коммуникант вынужден долго подбирать нужные слова, заполняя свою речь словами-паразитами: во т, ну, ка к бы, типа [Есакова, 2012].

Считается, что обилие плеоназмов – это характерная особенность речи малообразованных людей, которая возникает в следствие бедности словарного запаса и недостаточного владения синонимическими средствами языка [Ожегов, 1999].

Так же плеоназм распространен при выражении некоторых типов количественных и пространственных значений в разговорной и канцелярской речи (*час времени, сто рублей денег, в апреле месяце*). Стремление к полноте сообщаемой информации, сопряженное с недостатком энциклопедической и языковой компетенции, в частности, недопониманием значения терминов или иноязычных слов и выражений [Баранов, 1991].

Таким образом, плеоназм представляет тенденцию к избыточности сообщения. В реальной коммуникации очень часто плеоназм используют для

внятного донесения мысли до слушателя. В ряде случаев плеоназм используется для эмоционального усиления или комического эффекта высказывания. Плеоназм является одной из форм речевой избыточности и может способствовать более полному восприятию, поэтому нельзя вынести окончательного решения по поводу целесообразности или нецелесообразности использования плеонастических выражений, при этом необходимо учитывать всю совокупность факторов общения [Есакова, 2012].

1.2. Плеоназм в кругу смежных лингвистических явлений

Важен факт, что плеоназм является не единственным языковым явлением, связанным с семантическим повтором.

Тавтологию, так же, как и плеоназм, изучают издревне. Термин произошел от греческих слов «tauto» (то же самое) и «logos» (слово). Согласно И. А. Нестеровой тавтология – это «повторение одних и тех же или близких по смыслу слов, например «яснее ясного». В поэтической речи, особенно в устном народном творчестве, тавтология применяется для усиления эмоционального воздействия» [Нестерова, 2012].

Некоторые авторы считают тавтологию разновидностью плеоназма, другие считают, что этот концепт значительно шире, чем понятие «плеоназм».

Тавтология может возникать при повторении однокоренных слов (*рассказывать рассказ*), а также при соединении иноязычного и русского слов, дублирующих друг друга (*впервые дебютировал*), так называемая скрытая тавтология [Нестерова, 2012].

Употребление однокоренных слов в одном словосочетании или предложении стилистически оправдано в том случае, если они являются единственными носителями соответствующих значений и их не удастся заменить синонимами. В языке немало тавтологических сочетаний, употребление которых неизбежно и стало привычным: постелить *постель* [Соколова, 1995].

Тавтология, возникающая при сочетании слов, которые совпадают по значению, обычно свидетельствует о том, что говорящий не понимает точного смысла заимствованного слова. Так появляются сочетания наподобие формы *ведущий лидер* [Соколова, 1995].

Тавтологические сочетания иногда переходят в разряд допустимых и закрепляются в речи, что связано с изменением значения одного из слов. Примером утраты тавтологичности может быть следующее сочетание: *период времени*. Также, закрепились в речи и такие сочетания: *реальная действительность*, *экспонаты выставки*, потому что в них определения перестали быть повторением простого признака, уже законченного в определенном слове [Соколова, 1995].

Тавтология, как и плеоназм, может быть стилистическим приемом, усиливающим иллокутивное воздействие. Так, общеизвестны широко используемые выразительные тавтологические сочетания, как: *всякая всячина*, *горькое горе*, *набит битком* [Соколова, 1995].

В речи обывателя тавтология встречается довольно часто, значительным образом «укоренившись» в языке, а самому коммуниканту становится все труднее определить его как ошибку.

Не только тавтология является смежным явлением плеоназма. К такому средству можно также отнести перифразу.

Перифраза – это замена слова или словосочетания оборотом речи, в котором указаны признаки неназванного предмета: *Санкт-Петербург – северная столица*, *город на Неве* [Николюкина, 2001].

В лингвистической и литературоведческой стилистике есть достаточное количество исследований, посвященных перифразе, но актуальность лингвистического анализа этого явления бесспорна. Термином «перифраза» в лингвистике обозначают широкий круг языковых явлений. Другими словами, этот термин не имеет четкой и единой предметной отнесенности. По словам Ю.М.

Скребнева, важно прояснить предметную и понятийную отнесенность термина, что, в свою очередь, поможет понять лингвистическую природу перифразы [Скребнев, 1975].

Существует огромное количество определений для термина «перифраза», а также большое количество различных мнений насчет ее функций и классификаций [Скребнев, 1975]. Рассмотрим, как определяют перифразу различные отечественные и зарубежные исследователи.

Наиболее общее определение этого стилистического приема рассматривается в работе К. Маркса и Ф. Энгельса «Немецкая идеология», где перифраза определяется, как «особая форма речи, как выражения» [Есакова, 2012].

Перифраза всегда имеет «точный смысл», если понимать под ним референтную отнесенность. Но зависит этот точный смысл от первого члена перифразы, специфическим свойством семантики которой является коррелятивность, а не от контекста и разных речевых условий. Тот факт, что тематические компоненты обоих перифрастических сочетаний идентичны, обусловлен экстралингвистически так же, как и идентичность рематических компонентов. Так что в подобных случаях находится явление перифрастической омонимии, то есть уподобление по означаемому [Бытева, 1999].

Таким образом, плеоназм, тавтология и перифраза тесно связаны между собой, но в то же время отличаются по ряду характеристик. Данные явления широко функционируют в речи, тем самым они вызывают интерес со стороны лингвистов. В своих работах они пытаются определить, являются ли все виды речевой избыточности свидетельством коммуникативной небрежности говорящего, его необразованности, подверженности влиянию речи окружающего общества. В конечном итоге, они решают, какие коррективы нужно внести в норму современного языка, в соответствии с целесообразностью. Но, с другой стороны, можно наблюдать и позитивные аспекты рассматриваемых явлений, благодаря которым непрерывно зарождаются новые и утрачиваются старые значения слов.

1.3. Виды плеоназмов

Существует множество критериев для выделения видов плеоназмов или создания классификаций данных языковых форм.

По мнению А. Н. Баранова, можно различать синтаксические и семантические виды плеоназмов. Синтаксический плеоназм является результатом избыточного употребления служебных частей речи, например: *Он сказал мне о том, что его приняли на другую работу* («о том» можно опустить и смысл останется тем же). Или пример: *я знаю, что он придёт*, (союз «что» можно избежать при соединении предложения с глагольной фразой «я знаю»). Оба предложения грамматически корректны, но слова «о том» и «что» рассматриваются в данном случае, как плеонастические [Баранов, 1991].

Если брать за основу лексический компонент, то к плеоназмам можно отнести сочетания с иноязычными словами, семантика которых недостаточно точно известна говорящему: *прейскурант цен, первый лидер*.

Такие плеоназмы называют речевой избыточностью во избежание путаницы с синтаксическим плеоназмом. При этом, во многих случаях семантического плеоназма статус слова как плеонастического зависит от контекста.

С точки зрения семантического наполнения структуры, можно выделить две семантические модели плеоназмов, в которых наблюдается повторение дифференциальных сем:

- 1) Полное совпадение сем, когда уточнение отсутствует: *своя автобиография*.
- 2) Частичное совпадение сем, когда уточнение несёт дополнительную информацию, расширяет содержание понятия: *безопасное укрытие* [Будаев, 2008].

Уточняющие плеоназмы постепенно входят в язык и постепенно перестают восприниматься, как ошибочные. Примером утраты речевой избыточности может служить сочетание *период времени* (иноязычное и русское слово

одного и того же значения). Не так давно данное выражение считалось тавтологическим, так как греческое по происхождению слово «период» значит «время». Однако, слово «период» постепенно приобрело значение «промежуток времени», и поэтому выражение «период времени» стало возможным для употребления как в письменной, так и в устной речи.

Также закрепились в речи такие сочетания, как: *реальная действительность, бесплатный подарок* [Будаев, 2008].

В качестве отдельных видов семантического плеоназма выделяют синонимический повтор и многословие. При синонимическом повторе семантическое значение одного слова входит в состав другого, например: *Мы поднялись вверх по лестнице*. При многословии в состав предложений или фраз включаются слова, которые не увеличивают общую смысловую нагрузку, например: *Он шёл по направлению к дому* [Будаев, 2008].

Для правильного употребления слов в речи важным становится их точное словарное значение и особенности лексической сочетаемости слов. Так, синонимичные прилагательные *длинный, длительный, долгий* по-разному сочетаются с существительным *длительный период, долгий путь, длинный путь*. Слова с одинаковым значением могут иметь разную лексическую сочетаемость [Будаев, 2008].

В любом случае, синтаксический и семантический плеоназмы – вопрос стиля и использования грамматики. Оба явления представляют собой важный феномен для лингвистики.

Вопрос о том, можно ли классифицировать плеоназмы в зависимости от типа дискурса, является очень сложным. Так, выражения *истинная правда, полный аншлаг* более характерны для массово-информационного типа дискурса, а сочетания *необычный феномен, уже существовал, установленный факт* чаще можно встретить в научном типе дискурса. При этом множество

таких сочетаний могут употребляться как в рекламном, так и в массово-информационном и в любых других типах дискурса: *свободная вакансия, преискурант цен, первая премьера* [Будаев, 2008].

Можно провести классификацию и по типу помех коммуникации. Зачастую избыточность является средством для преодоления различных коммуникационных препятствий, которые возникают в канале передачи или на приеме и не позволяют получателю полностью интерпретировать сообщение. В письменном тексте к числу подобных преград можно отнести обилие незнакомых терминов, мелкий шрифт, неразборчивость почерка, недостаточное качество печати, отвлечение или снижение внимания читающего. В устной речевой коммуникации к таким помехам можно отнести шум, отвлечение внимания слушающего и сниженное внимание адресата [Николюкина, 2001].

С другой стороны, есть и другие причины функционирования плеонастических конструкций в речи, из которых можно выделить следующие факторы прагматического характера:

1. Следование традиции. Плеоназм распространён при выражении некоторых типов количественных и пространственных значений в канцелярской и разговорной речи (*в апреле месяце, сто рублей денег*).

2. Стремление к полноте сообщаемой информации, сопряженное с недопониманием значения терминов, иноязычных слов и выражений (*у нас есть свободные вакансии*).

3. Если брать за основу прагматический критерий, то употребление плеоназмов в некоторых случаях может быть следствием слепого следования языковой моде. Так, некоторые плеонастические выражения коммуникант начинает заимствовать у журналистов разных телеканалов.

4. Стремление высказываться, следуя книжной манере, в попытке употребить как можно больше слов иностранного происхождения, чтобы показать свою образованность.

Плеоназмы различны и по своему морфологическому составу, среди них можно выделить:

- 1) Сочетание прилагательного и существительного, в котором значение прилагательного дублирует значение, заключенное в существительном (*наступил тёмный мрак*).
- 2) Сочетание двух синонимичных существительных, которые воспринимаются как обозначения разных, но однородных понятий (*слышались брань и ругательства*).
- 3) Сочетание двух синонимичных прилагательных (*он жил в небольшом маленьком домике*).
- 4) Сочетание глагола и наречия (*мы приближались все ближе*).
- 5) Сочетание двух синонимичных глаголов (*мы помнили и не забывали его советов*) [Будаев, 2008].

Итак, плеоназмы используются в речи для усиления ее выразительности, обогащая ее, но, с другой стороны, зачастую их актуализация в речи является показателем небрежного отношения говорящего к языку, незнания семантики слова, неумения или нежелания вдуматься в смысл сказанного.

1.4. Классификации переводческих трансформаций

Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на переводящий язык создается текст, коммуникативно-равноценный оригиналу. Коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении [Комиссаров, 2009].

Стратегические принципы перевода:

1. Понимание оригинала текста всегда предшествует его переводу (не понимаю – не перевожу).
2. Выделение наиболее важных элементов смысла.

3. Значение целого текста важнее значения отдельных частей (можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого).

4. Перевод должен полностью соответствовать нормам того языка, на который совершается перевод.

На сегодняшний день существует множество переводческих трансформаций разных авторов. Переводчику важно знать переводческие «прецеденты» – наиболее типичные и проверенные переводческие решения. Как отмечает В.Н. Комиссаров, знание переводчиком правил, приемов и стереотипов помогает в условиях ограниченного периода времени быстрее найти вариант перевода.

Переводческие трансформации – это технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными, а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов. Универсальной классификации переводческих трансформаций не существует: для уже имеющихся классификаций характерна либо широта, либо относительная узость подхода. Переводчик может взять за основу одну из них, а в дальнейшем творчески ее переосмыслить и дополнить [Комиссаров, 2009].

Среди имеющихся классификаций для нашего исследования мы рассмотрели классификацию В.Н. Комиссарова, который свел трансформации к 3 основным типам изменений:

Лексические трансформации:

а) формальные

1. транскрипция/транслитерация (перевод лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма);

2. калькирование (перевод лексической единицы оригинала путем замены морфем или слов их лексическими соответствиями в переводящий язык);

б) лексико-семантические замены

1. конкретизация (замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением);

2. генерализация (замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением);

3. модуляция (лексико-семантическая трансформация, при которой происходит замена слова или словосочетания исходного языка, единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы).

Грамматические трансформации:

а) дословный перевод (переводческий прием, при котором сохраняется порядок слов, языковые формы и смысл оригинального текста);

б) членение предложений (перевод, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры);

в) объединение предложений (соединение двух простых предложений в одно сложное);

г) грамматические замены: (перевод, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением):

1. грамматической категории;

2. части речи;

3. члена предложения;

4. предложения определенного типа.

Лексико-грамматические трансформации:

а) антонимический перевод (лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы исходного языка, на отрицательную форму в переводе и наоборот);

б) описательный перевод (лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, которое дает более полное определение данного значения на переводящий язык);

в) компенсация (перевод, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода другими средствами).

Также для нашего исследования к классификации В.Н. Комиссарова мы добавили еще две переводческие трансформации - опущение и импликацию. Опущение – это явление, противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, которые являются семантически избыточными. Импликация понимается как прием, противоположный экспликации.

Во второй главе будет представлен анализ трансформаций при переводе плеоназмов с английского и испанского языков на русский.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

На данном этапе развития лингвистической науки проводятся многочисленные исследования по изучению плеоназмов в разных типах дискурса.

Плеоназмом называется одна из разновидностей речевой избыточности, определяемое как дублирование грамматических или лексических форм. В целом, речевая избыточность — это один из инструментов развития языка, приносящий порой некоторые положительные результаты. Данный феномен закрепился в языке и определяется исследователями не только как стилистическая ошибка, но и как средство экспрессивности в различных речевых жанрах.

Близкими по значению к плеоназму языковыми феноменами являются тавтология, слова-паразиты и перифраза. Грани между данными формами не всегда очевидны.

Можно выделить семантические и синтаксические плеоназмы, а также провести классификацию данных форм по морфологическому признаку и по прагматической цели.

Существует множество переводческих трансформаций, разработанных разными авторами. По классификации В.Н. Комиссарова, выделяют лексические трансформации (транскрипция/транслитерация, калькирование), лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены), лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). К этой классификации мы также добавим такие приемы, как импликация и опущение.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПЛЕОНАЗМОВ В РАЗНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА

2.1. Перевод плеоназмов в художественном дискурсе

2.1.1. Трансформации при переводе плеоназмов с английского языка на русский

Художественный дискурс включает в себя культуру определенного этапа в истории общества. Несомненно, данный тип дискурса имеет существенные отличия. Художественный дискурс как лингвистический эквивалент мышления может быть рассмотрен как один из ярчайших языковых «представителей» национального способа мировидения. Языковая личность автора выступает при этом в качестве моделирующей проекции дискурса, национального языка и коммуникативного поведения. Именно поэтому в качестве первых примеров мы рассмотрим плеонастические выражения, используемые в художественном типе дискурса.

Рассмотрим следующий пример, взятый из произведения «Pride and Prejudice», в котором мы встречаем плеоназм:

1) *I swear I heard it with my own ears.*

Естественно, мы воспринимаем звук с помощью наших органов слуха *I heard it*, тем не менее, для усиления достоверности информации говорящий зачастую добавляет, что не просто слышал что-либо, но и подчеркивает, что он слышал это своими собственными ушами *with my own ears*. Но переводчик в данном случае не стал прибегать к дословному переводу, а перевел как: «*Клянись, я сам это слышал*». Такую трансформацию по классификации В.Н. Комиссарова мы определяем, как генерализацию.

Рассмотрим еще один пример:

2) *He sees that you have arrived.*

Здесь мы наблюдаем грамматический плеоназм – избыточной является форма *that*. Перевод фразы: «*Он видит, что ты приехала*». Согласно В.Н. Комиссарову это дословный перевод.

3) *They went together like lamb and tuna fish.*

В примере (3) присутствует плеоназм **tuna fish**. Перевод – *Они подходят друг другу как баранина и тунец*. Как мы видим, плеоназм характерен только для английского варианта - **tuna fish** – название рыбы подкрепляется гиперонимом «рыба». При переводе плеонастическая конструкция упрощается, таким образом, здесь использована конкретизация.

4) *What a delightful and unexpected surprise.*

В примере (4) используется грамматический плеоназм **unexpected surprise**, который был переведен, как – *Какой восхитительный и неожиданный сюрприз*. Понятие «сюрприз» в своем значении уже подразумевает эффект неожиданности. Тем не менее, переводчик оставил в переводе эпитет. Такую трансформацию по классификации В.Н. Комиссарова мы определяем, как дословный перевод.

Рассмотрим следующий пример, взятый из произведения «*Peter Pan*».

5) *I set the brown color for the eyes.*

В примере (5) используется плеоназм **brown color**, при переводе – *В этом случае для радужки глаз был задан коричневый цвет*. Коричневый – входит в основную палитру цветов, но, несмотря на это, переводчик все же решил выделить данный плеоназм и отнес его к дословному переводу.

6) *We have not yet reached a final conclusion on whether these discussions were useful or on what precisely was their purpose.*

Выражение из примера (6) **final conclusion** – это семантический плеоназм, где избыточным словом является *окончательный*, ведь вывод уже подразумевает законченность определенной работы. Перевод - **окончательный вывод**. Данная трансформация по В.Н. Комиссарову - это дословный перевод.

7) *Carmel and Dark Night of the Soul.*

В примере (7) присутствует лексико-семантический плеоназм **Dark Night**. При этом это выражение использовано метафорически. Естественно, ночь подразумевает под собой темную часть суток от вечера до утра. Перевод

на русский язык – *Свет, сумерки и темная ночь души*. Это дословный перевод.

8) *At this point, allow me to express a strictly personal opinion.*

Предложение (8) иллюстрирует плеонастическое выражение *personal opinion*, которое переводится, как – *личное мнение*. Избыточным является прилагательное *личное*, т.к. мнение – это умозаключение человека, основанное на его собственной интерпретации фактов. По классификации В.Н. Комиссарова можно определить как дословный перевод.

9) *Come on, tell your sister how many sweet candies you made today.*

Предложение (9) иллюстрирует плеонастическое выражение *sweet candies*, которое переводится *Давай, скажи своей сестре, сколько сладких леденцов ты сделал сегодня*. Все мы знаем, что леденцы – это лакомство из большого количества ароматизированного сахара. Тем самым прилагательное *сладкий* в данном примере будет излишним. При переводе использован дословный перевод.

10) *Cora: I remember it was freezing cold that day.*

В примере (10) при переводе с ИЯ на ПЯ используется конкретизация: *Кора: Я помню, что в тот день было холодно*. Плеоназм *freezing cold* не был переведен дословно как *морозный холод*. Здесь использовано опущение – *было холодно*.

ПЕРЕВОД ПЛЕОНАЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ (С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

■ Дословный перевод ■ Генерализация ■ Конкретизация ■ Опускание

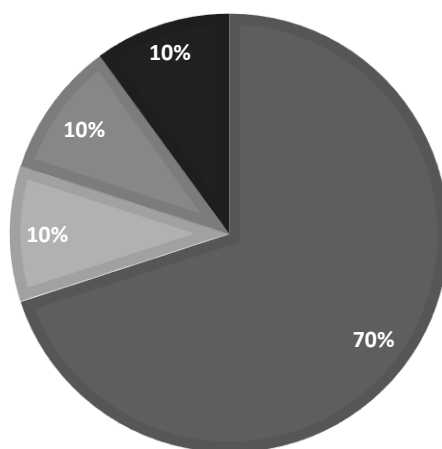


Рис.1. Перевод плеоназмов в художественном дискурсе с английского языка на русский

Проанализировав все плеонастические выражения, выявленные нами в художественном дискурсе при переводе с английского языка на русский, представленные на рисунке №1, мы получили следующие результаты: из всего количества примеров в 70% случаев переводчик использовал дословный перевод, в равном соотношении 10% были использованы такие трансформации, как – генерализация, конкретизация и опускание.

2.1.2. Трансформации при переводе плеоназмов с испанского языка на русский

11) *Y salió volando por los aires.*

В примере (11) присутствует плеоназм *salió volando por los aires*. Перевод – *взлетел в воздух*. Здесь мы видим грамматический плеоназм, в котором выражение *в воздух* является избыточным, потому что глагол взлететь подразумевает движение вверх в воздушном пространстве (*взлететь, подняться*). По классификации В.Н. Комиссарова такая трансформация относится к дословному переводу.

12) *Si se acaba el pescado, pescaré más con mis propias manos.*

Пример (12) иллюстрирует плеонастическое выражение *mis propias manos*, которое переводится так *если у нас закончится рыба, я поймаю еще своими руками*. Переводчик не стал переводить дословно в форме *моими собственными руками*. Слово *собственные* здесь не несет особо важной для понимания функции, поэтому в качестве переводческой трансформации используется опущение.

13) *Au miel de abejas moras.*

Рассмотрим пример (13), который переводится – *Это мед, который делают пчелы из Мавритании*. В данном предложении при работе с плеоназмом – *miel de abejas*, автор не употребляет конструкцию *мед пчел*, а использует описательный перевод. Преобразовывая внутреннюю часть предложения для адекватной передачи содержания высказывания, он расширил конструкцию – *мед, который делают пчелы*.

14) *No podría respirar si entrara adentro.*

Пример (14) содержит плеоназм *entrara adentro*, которое на русский язык переведено слово в слово – *зайду внутрь*. Глагол *заходить* в русском языке означает *прийти куда-нибудь*. В данном случае, слово *внутри* несет избыточное значение и превращает данную конструкцию в плеоназм. По классификации В.Н. Комиссарова, переводчик использовал дословный перевод.

15) *Frío hielo, ajuste de rigor en.*

Как и в предыдущем примере, в высказывании (15) используется прием дословного перевода. Плеонастическое выражение *frío hielo* переводится дословно, как – *холодный, как лед*. Общеизвестный факт гласит о том, что лед – это замерзшая вода, поэтому прилагательное *холодный* будет излишним.

16) *Es mi opinión personal que Serena es sólo una fase.*

Пример (16) иллюстрирует семантический плеоназм *mi opinión personal*, который переводится как – *Мое личное мнение*. Как известно, мнение – это суждение, выражающее собственную, личную оценку кого-либо по тому или

иному вопросу. Таким образом, сочетание *мое личное* в данном контексте является избыточным. Переводчик тем не менее использует дословный перевод.

17) *No puedo comer comida a menos que yo en realidad la vea preparándose.*

По классификации В.Н. Комиссарова пример (17) можно перевести его следующим образом – *Я не могу есть пищу, которую... я не видел, как готовили*. Переводчик решил заменить выражение *comer comida*, состоящее из однокоренных слов. Дословно оно переводится как *есть еду*. Используя сочетание *есть пищу*, переводчик тем самым избежал повтора однокоренных слов и использовал при этом модуляцию.

18) *Miren la línea del horizonte.*

В примере (18) присутствует плеонастическое выражение *línea del horizonte*, дословно – *линия горизонта*. Довольно очевидно, что горизонт – это видимая граница неба и земной поверхности в форме линии. Переводчик не использовал очевидное существительное *линия*, переведя на русский язык как *Посмотри на этот горизонт*. Здесь использовано опущение.

19) *Papá quería un hijo varón, así que se esconde tras una máscara.*

Рассмотрим пример (19), в котором присутствует плеоназм *hijo varón*. Дословный перевод звучал бы как – *мальчик в лице мужского пола*. Переводчик прибегнул к следующему варианту: *Папуля хотел сына, так что ей приходится прятаться под маской*. Переводчик прибегнул к опущению плеонастического выражения, где заменил семантически избыточное выражение *hijo varón* на слово *мальчик*.

20) *Sr. Tony Bravo, qué sorpresa inesperada.*

В примере (20) используется семантический плеоназм *sorpresa inesperada*, переводимый, как *Тони Браво, какой неожиданный сюрприз*. Мы видим, что слово *неожиданный* несет в себе избыточную информацию, потому что сюрприз – это то, что преподносят без предупреждения. При переводе с ИЯ на ПЯ переводчик использовал дословный перевод.

21) *¿Puedes comer con la boca cerrada?*

Пример (21) иллюстрирует плеонастическое выражение *comer con la boca*. Известно, что процесс жевания осуществляется при закрытой ротовой полости. Перевод на русский язык выглядит следующим образом – *Ты можешь жевать с закрытым ртом?* По классификации В.Н. Комиссарова здесь используется дословный перевод.

22) *Mi intuición femenina por una cama para dormir.*

Рассмотрим пример (22) с переводом – *Моя женская интуиция на ночлег у тебя*. В контексте данного предложения, переводчику и так известно, что кровать – мебельное изделие для сна, поэтому в качестве трансформации была употреблена модуляция, тем самым плеоназм *cama para dormir* был переведен как *ночлег*, а не дословно *кровать для сна*.



Рис.2. Перевод плеоназмов в художественном дискурсе с испанского языка на русский

Проанализировав плеонастические выражения в художественном дискурсе, переведенные с испанского языка на русский, представленные на рисунке №2, мы получили следующие результаты: из общего количества приме-

ров переводчик использовал дословный перевод в 55% случаев, в 18% модуляцию и опущение, описательный перевод в 13%. Тем самым зачастую переводчик использует дословный перевод.

2.2. Перевод плеоназмов в медицинском дискурсе

2.2.1. Трансформации при переводе с английского языка на русский

Медицинский дискурс – это сфера профессионального и коммуникативного взаимодействия между медицинскими работниками и больным человеком, также коммуникация посредством медицинских публикаций, сайтов и форумов, наполненных медицинской терминологией и понятиями. С каждым днем данный дискурс вызывает все больший интерес у лингвистов. Именно поэтому важно рассмотреть плеоназмы в сфере медицины.

23) *She's actually one of the only people I do trust.*

Рассмотрим пример (23), который переведен как «*Фактически - она единственный человек которому я действительно доверяю*». Слово **do** в английском языке употребляется для стилистического окрашивания предложения, такую же функцию в русском языке выполняет наречие **действительно**. В данном примере переводчик использует дословный перевод.

24) *You can clearly have bacteria like this in the frozen ice near the surface crust.*

В примере (24) применяется лексико-грамматический плеоназм **frozen ice**, который при переводе на русский язык будет интерпретироваться, как *нет сомнений в том, что подобные бактерии могут жить у поверхности ледяного слоя Европы*. Тем самым видно, что переводчик употребил форму *ледяной слой* вместо *ледяной лед*, избежав при этом однокоренных слов. По классификации В.Н. Комиссарова в примере (24) применена модуляция.

25) *The red on the head of the female covers only a portion of the crown, but also extends to the nape of the neck.*

Предложение (25) иллюстрирует плеоназм *the nape of the neck*, который переводится как *затылок*. При работе на ПЯ переводчик не дал дословный перевод *the nape of the neck* как *задняя часть шеи*, а использовал слово *затылок*, тем самым употребив конкретизацию.

26) *And this happens in every pair of identical twins separated at birth ever studied - but much less so with fraternal twins separated at birth.*

Рассмотрим пример (26), который мы перевели следующим образом – *И это случается в каждой паре идентичных близнецов, разделенных при рождении, когда-либо исследованных – но гораздо реже у двуяйцевых близнецов, разделенных при рождении*. Близнецы – люди всегда одного пола и практически одинаковы внешне, поэтому слово *идентичных* в данном предложении является излишним. В примере (26) переводчик использует дословный перевод.

27) *Advance warning of famine facilitates relief operations.*

Предложение (27) иллюстрирует плеоназм *relief operations*, который переведен – *операция по оказанию чрезвычайной помощи*. Операция – это хирургическая лечебная помощь, которая проводится при чрезвычайной ситуации. Несмотря на это, для сохранения порядка слов на языке оригинала в качестве переводческой трансформации используется дословный перевод. В данном контексте переводчик стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника.

28) *She is infected with the HIV virus.*

В примере (28) мы видим плеоназм *HIV virus*, который переведен, как – *Она заражена ВИЧ-инфекцией*. Вместо того, чтобы перевести плеонастичное выражение дословно – *ВИЧ-вирусом*, переводчик использует модуляцию и употребляет синонимичное значение – *ВИЧ-инфекцией*.

29) *We have a male child, 8 years old, unconscious.*

При переводе примера (29) на русский язык «*У нас мальчик, 8 лет, без сознания*», мы видим, что была использована конкретизация. Плеоназм *male child* переводится, как – *ребенок мужского пола*, но вместо этого переводчик

заменил слово ИЯ с более широким значением словом ПЯ с более узким значением – *мальчик*.



Рис.3. Перевод плеоназмов в медицинском дискурсе с английского языка на русский

Проанализировав плеонастические выражения в медицинском типе дискурса при переводе с английского языка на русский, представленные на рисунке №3, мы получили следующие результаты: из всего количества примеров в 37% случаев, переводчик использует дословный перевод, в одинаковом соотношении 25% были употреблены модуляция и конкретизация, и в 13% переводчик использовал описательный перевод.

2.2.2. Трансформации при переводе с испанского языка на русский

30) *He visto este horror en el Sur con mis propios ojos.*

Предложение (30) иллюстрирует плеонастическое выражение *mis propios ojos*. Ссылаясь на русский перевод – *Я видел весь этот ужас своими*

глазами, можно увидеть, что здесь присутствует лексико-семантический плеоназм, а именно опущение. При переводе не было использовано прилагательное *propios* – *собственными*.

31) *También se entiende que esto debe hacerse en etapas, a lo largo de un cierto período de tiempo.*

Пример (31) содержит плеоназм *período de tiempo*, который на русский язык выглядит следующим образом – *Эта практика обычно используется лишь в качестве временной меры для удовлетворения конкретной потребности в течение ограниченного срока. Автор использовал модуляцию, заменив выражение período de tiempo – период времени на ограниченный срок.*

32) *Abierto de lunes a viernes y solo con cita previa.*

Пример (32) с переводом – *Они открыты с понедельника по пятницу, и только по предварительной записи*, иллюстрирует лексико-грамматический плеоназм *cita previa*. Прилагательное *предварительная* является избыточным, потому что запись подразумевает под своим термином резервирование определенных услуг. Переводчик применил дословный перевод.

33) *Cada una de estas víctimas estaban intentando volver a empezar de nuevo.*

В примере (33) разберем лексико-грамматический плеоназм *empezar de nuevo* с переводом *Каждая из этих жертв пыталась начать сначала*. Глагол *начинать* несет в себе определение *делать что-то сначала*. Таким образом, слово *сначала* будет излишним. Текст оригинала и перевода идентичны, а это значит, что здесь используется дословный перевод.

34) *¿Debo explicar lo que es claramente obvio?*

Предложение (34) иллюстрирует плеонастическое выражение *claramente obvio* – *Почему я должен объяснять ослепительно очевидное снова и снова?* Переводчик использует способ описательного перевода – *ослепительно очевидное снова и снова* для того, чтобы дать более-менее распространенное объяснение вышесказанному.

35) *Sí, pero porque sé que no debo beber líquido antes de la cirugía.*

Рассмотрим в качестве примера предложение (36), которое переводится следующим образом – *Потому что я знаю, что не надо пить воду перед долгой операцией.* Плеонастическое выражение *beber líquido* – *пить жидкость*, было заменено на *пить воду*. В данном варианте автор использует способ модуляции, при этом общий смысл предложения полностью сохранен.

36) *Realmente debería beber más líquidos, Srta. Kent.*

В пример (36) мы видим плеоназм *beber más líquidos* – *Вам стоит больше пить, мисс Кент.* Если некоторые слова и так очевидны из контекста, переводчик использует способ опущения. Глагол *пить* переведен на ПЯ без дополнительного существительного *жидкость*.

37) *Volví a revisar sus antecedentes previous.*

Предложение (37) иллюстрирует плеоназм *antecedentes previous*, который переводится следующим образом – *Я вернулся и просмотрел ваши старые записи.* Записи – документация, которая хранится в течение определенного времени. Таким образом, прилагательное *старые* будет излишним. В данном контексте используется метод дословного перевода для того, чтобы достоверно изложить смысл с исходного текста на текст перевода.

38) *El resultado de todo esto es, pues, una pérdida de tiempo y una prolongación indefinida del proceso, que hace abrigar serias dudas en cuanto a su desenlace final.*

В предложении (38) рассмотрим плеонастическое выражение *desenlace final*, перевод которого – *Результатом всего этого является бесполезная потеря времени и бесконечное продолжение этого процесса, и при этом возникают серьезные сомнения относительно конечного результата.* Слово *результат* – итог, завершающий собой что-либо. Таким образом, прилагательное *конечный* используется в качестве лишнего, добавочного слова. Переводчик использует дословный перевод.

39) *Aun así, el resultado final con frecuencia depende del capricho del paciente.*

Плеоназм **resultado final**, при переводе – *И даже в этом случае окончательный результат зачастую зависит от желания пациента*. Обратим внимание, что смысл предложения не искажен, переводчик использовал выражение *окончательный результат*, вместо *финальный результат* и использовал модуляцию в качестве переводческой трансформации.

40) *Porque soy gordo, y las alergias me hacen llorar los ojos.*

А из-за аллергии у меня глаза слезятся.

В примере (40) по классификации В.Н. Комиссарова, переводчик употребляет модуляции. Плеоназм **llorar los ojos** не был переведен дословно, как – *плакать/рыдать глазами*. Выражение было заменено синонимичной конструкцией *глаза слезятся*.

41) *Esa medida normalmente sólo se aplica con carácter provisional, para hacer frente a una necesidad concreta durante un período de tiempo limitado.*

Рассмотрим пример (41), в котором переводчик употребил модуляцию при переводе предложения с иностранного языка на русский – *Ясно также и то, что эта работа должна проводиться поэтапно, в течение определенного периода времени*. При переводе текста с ИЯ на ПЯ, слово **limitado** – *ограниченный*, было заменено на **определенный**. Несмотря на то, что период – ограниченный промежуток времени, переводчик сохранил плеонастическое выражение.



Рис.4. Перевод плеоназмов в медицинском дискурсе с испанского языка на русский

Рассмотрим результаты перевода плеонастических выражений с испанского языка на русский в медицинском типе дискурса, представленные на рисунке №4. В 46% случаев, переводчик использовал модуляцию, 31% - это дословный перевод, 15% составило использование опущение и в 8% случая переводчик употребил описательный перевод.

Эти данные существенно отличаются от перевода плеоназмов в художественном дискурсе с английского и испанского языков на русский, и в медицинском дискурсе при переводе с английского языка на русский, т.к. лидирующую позицию заняла такая трансформация как модуляция, а не дословный перевод. Это говорит о том, что при переводе данных плеонастических выражений с испанского языка на русский в медицинском дискурсе переводчики чаще всего осуществляют замену слов или словосочетаний исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

2.3. Перевод плеоназмов в спортивном дискурсе

2.3.1. Трансформации при переводе с английского языка на русский

Многочисленные исследования коммуникации в сфере спорта, анализ выявляемых в данном типе концептов и ценностей, изучение речевого взаимодействия его участников, их целей, стратегий и тактик позволяют определить спортивный дискурс, как вид институционального дискурса. Также, по мнению некоторых исследователей, спортивный дискурс пересекается и тесно связан с другими дискурсивными разновидностями.

Рассмотрим следующие примеры:

42) *He's boss, head man, top dog, big cheese, head honcho.*

Пример (42) переведен на русский язык следующим образом *Он босс, шеф, глава, лидер, большая шишка*. Два плеонастических выражения – *top dog, big cheese*. В контексте данного предложения, первый плеоназм дословно переводится – *главарь*, второй плеоназм – *большой босс*. Для того, чтобы избежать многочисленных повторений однокоренных слов, переводчик заменил обе плеонастические конструкции на – *глава, лидер*. В данном примере использована модуляция.

43) *Daily briefings for journalists will be held at 12 noon by the spokesperson of the Conference.*

В предложении (43) мы видим плеоназм *at 12 noon*, который мы перевели следующим способом – *Ежедневные брифинги для журналистов будут проводиться в 12 час. 00 мин*. Выражение *at 12 noon*, дословно переводимое – *в 12 дня*, было заменено на *12 часов*. Таким образом, переводчик использует способ опущения.

44) *Please contact us immediately using the "Ask a question" button provided on this page.*

Предложение (44) иллюстрирует плеоназм *Ask a question* которое на русский язык выглядит так – *Незамедлительно свяжитесь с нами, воспользовавшись кнопкой **Задать вопрос*** на этой странице. Вопрос – словесное обращение, требующее ответа. Таким образом, глагол *здать* будет включать в себя излишнюю информацию. В примере использован метод дословного перевода.

45) *Period of time during which you worked for each one of them.*

В примере (45) мы видим плеоназм *Period of time* – *Период времени*. В данном предложении присутствует дословный перевод. Несмотря на то, что период – временной отрезок от начала до конца, и существительное время в примере является избыточным, автор, все же, решил полностью сохранить исходное содержание предложения с ИЯ на ПЯ.

46) *Final result: Immediate and long-term.*

Финальный результат: немедленный и долгосрочный

Так же, как в примере выше, предложение (46) иллюстрирует лексико-грамматический плеоназм *Final result* – *Финальный результат*. Как нам известно, результат – итог, завершающий собой что-либо, поэтому прилагательное *финальный* несет лишь дополнительную функцию, которая придает речи экспрессивности. Переводчик использует дословный перевод с исходного языка на переводящий язык.

47) *Because my very own son can't do anything.*

Проанализировав пример (47), мы видим плеоназм *my very own son*. Оно было переведено следующим образом – *мой собственный сын*. В данном примере переводчик использовал дословный перевод. Термин сын – мальчик по отношению к родителям. Прилагательное *собственный* является избыточным и несет дополнительную функцию.

48) *The problem is, the head honcho doesn't seem to appreciate that.*

При переводе предложения (48) *Проблема в том, что большой начальник этого не понимает*. Начальник – должностное лицо, руководящее чем-либо.

Таким образом, прилагательное *большой* будет нести излишнюю информацию. Несмотря на это, в примере переводчик сохраняет плеонастическое выражение, но использует модуляцию при переводе плеоназма *head honcho*, он заменил конструкцию перевода – *большая шишка* на *большой начальник*.



Рис.5. Перевод плеоназмов в спортивном дискурсе с английского языка на русский

Проанализировав плеонастические выражения в спортивном дискурсе с английского языка на русский, представленные на рисунке №5, были получены следующие результаты: чаще всего при переводе с исходного языка на переводящий, переводчик употребляет модуляцию (50%), в 37% переводчик использует дословный перевод и в 13% опущение.

2.3.2. Трансформации при переводе с испанского языка на русский

49) *Nadie puede aplaudir con una sola mano: hacen falta dos manos para aplaudir.*

Предложение (49) иллюстрирует лексико-грамматический плеоназм *aplaudir con una sola mano*, переводимый, как – *Невозможно хлопать в ла-*

доши одной рукой. Аплодисменты – рукоплескания в знак приветствия. Естественно данное действие выполняется при помощи рук, поэтому выражение *в ладоши одной рукой* будет излишним. Переводчик использовал дословный перевод.

50) *Las sillas son hechas para sentarse.*

В примере (50) мы видим, что переводчик, при работе с ИЯ на ПЯ, перевел предложение следующим образом – *Стулья сделаны для того, чтобы на них сидеть*. Стулья – это мебель, предназначенная для того, чтобы на ней сидели, поэтому плеонастическое выражение *sillas son hechas para sentarse* содержит в себе излишнюю фразу – *чтобы на них сидеть*. По классификации В.Н. Комиссарова, был употреблен описательный перевод.

51) *Estoy completamente seguro de que funcionará.*

У меня есть план, который, я абсолютно уверен, что сработает

Плеонастическое выражение из предложения (51) *completamente seguro* – **абсолютно уверен**, иллюстрирует нам лексико-грамматический плеоназм, а именно, метод дословного перевода. Уверенность – состояние ума, в котором разум выражает согласие без боязни ошибиться. Наречие абсолютно в данном контексте является избыточным.

52) *Si la gente hace cosas así y se sale con la suya, este deporte se va a volver muy extremo.*

Опираясь на классификацию В.Н. Комиссарова, разберем перевод предложения (52) – *Если всем будет сходиться с рук то, что они сегодня творят, спорт станет довольно экстремальным*. В данном варианте употребляется лексико-семантический плеоназм – модуляция. Плеоназм *muy extremo* дословно переводится, как – **очень экстремальный**, но переводчик синонимично заменил плеонастическое выражение на *довольно экстремальный*.

53) *Pero sólo podemos avanzar hacia adelante.*

Но мы движемся только вперед.

Предложение (53) иллюстрирует использование переводчиком дословного перевода. Выражение *avanzar hacia adelante* переведено идентично русскому языку *двигаемся только вперед*. Глагол двигаться означает – *идти в направлении/на встречу*, поэтому добавочные слова – *только вперед* являются излишними.

54) *Son capaces de actuar con gran estrategia cuando tienen un blanco claro.*

Цель – это результат, на который направлен процесс. Плеонастическое выражение с испанского языка *blanco claro* имеет такой же перевод на русский язык – *ясная цель*. Само по себе слово цель означает осознанный образ предвосхищаемого результата, поэтому прилагательное ясная, в данном контексте, является излишним. Переводчик использовал дословный перевод, в качестве основной переводческой трансформации.



Рис.6. Перевод плеоназмов в спортивном дискурсе с испанского языка на русский

Проанализировав плеонастические выражения в спортивном дискурсе с испанского языка на русский, представленные на рисунке №6, мы получили

следующие результаты: в 67% случаев переводчик употребил дословный перевод, 31% пришлось на употребление модуляции и 13% на описательный перевод. При переводе плеоназмов с испанского языка на русский в спортивном дискурсе не были выявлены другие переводческие трансформации.

2.4. Перевод плеоназмов в дискурсе СМИ

2.4.1. Трансформации при переводе плеоназмов с английского языка на русский

Дискурс СМИ – это объединение разных типов дискурсов в отношениях с которыми находятся средства массовой информации. Значит, границы дискурса СМИ не могут быть представлены, потому что они постоянно расширяются. Тем не менее, смотря телевизор и слушая радио, мы очень часто замечаем, как ведущие и гости совершают ряд плеонастических ошибок.

55) *There's not no reason why.*

Нет никакой причины, почему.

Выражение **not** содержит в себе излишнюю информацию для читателя. Здесь присутствует грамматический плеоназм, который переведен методом дословного перевода.

56) *They offered free gifts to us.*

В примере (56) плеоназм **free gifts** переводится, как **бесплатные подарки**. Существительное *подарок, презент* подразумевает под своим понятием что-то неожиданное, приятное и безвозмездное, поэтому прилагательное *бесплатный* содержит в себе излишнюю информацию, которая и так очевидна. По классификации В.Н. Комиссарова, в данном примере используется дословный перевод.

57) *Given past experience, we cannot rely on market reputation to ensure that such ratings will be reliable.*

На русский язык предложение (57) выглядит так – *Учитывая прошлый опыт, мы не можем полагаться на рыночную репутацию, чтобы гарантировать, что такие рейтинги будут надежными.* Проанализировав каждое слово, можно заметить, что переводчик употребил дословный перевод, для того, чтобы совершенно точно изложить суть предложения. Плеоназм *past experience* переведен идентично примеру на русском языке – *прошлый опыт.* Хотя мы и так знаем, что опыт – это совокупность усвоенных знаний, переводчик, все же, решил сохранить плеонастическое выражение с ИЯ на ПЯ.

58) *True fact... a banana peel will shine your shoes like no other.*

Очень часто, для того, чтобы информация была менее детальной, при переводе используется опущение, как при переводе следующего примера – *Факт... банановая кожура отполирует туфли, как ничто другое.* Таким образом, плеоназм *True fact* был переведен не дословно – *правдивый факт*, а методом сокращения, переводчик использовал упрощенное слово – *факт.*

59) *Singapore Botanical Gardens is open from 5 a.m. to 12 midnight every day of the year.*

Пример (59) иллюстрирует плеоназм *every day of the year* – *каждый день круглогодично.* Так как центральная тема данного предложения – это время, переводчик использует дословный перевод. Само плеонастическое выражение *every day* дает читателю понять, что Ботанический Сад в Сингапуре открыт в любой день в течение года, поэтому данная информация является излишней.

60) *The whole concept of DE is not at all a new invention – this is how most pre-industrial economies were organized.*

Пример (60) переводимый, как – *Концепция распределенной экономики – не новое изобретение, так было устроено большинство доиндустриальных экономик»* иллюстрирует метод дословного перевода при работе с плеоназмом *new invention* – *новое изобретение.* Хотя изобретение – произведенный предмет, который уже является чем-то новым, переводчик, все же, решил идентично английского языка перевести данное плеонастическое выражение.

61) *A defendant's past history has no bearing on present allegations.*

Прошлое подсудимого не имеет отношения к настоящему делу.

Рассмотрим плеоназм *past history*, дословно переводимый – прошлая история. Переводчик использует замену слова с более широким значением на более узкое значение, тем самым использует конкретизацию и переводит плеонастическое выражение следующим образом – *прошлое*.

62) *Further, the use of nuclear weapons would be a serious danger to future generations.*

Пример (62) иллюстрирует выражение *serious danger* – *серьезная опасность*, в качестве плеоназма. Как мы знаем, опасность – опасное явление, которое влечет за собой многочисленные последствия, поэтому прилагательное *серьезная* является излишним. По классификации В.Н. Комиссарова, был использован дословный перевод.

63) *Benches and tables have been arranged around the burning fire.*

В предложении (63), с переводом – *Скамьи и столы расположены вокруг горящего костра*, используется дословный перевод. Несмотря на то, что нам известно о том, что костер – огонь, разведенный на открытом воздухе, переводчик, все же, оставил предложений без изменений с ИЯ на ПЯ.

64) *If you are really innovative, no need to say, shout it high and strong.*

При переводе примера (64) – *Если вы творческая натура, не стоит просто говорить, кричите громче и сильнее»*, рассмотрим плеонастическое выражение *shout it high and strong*, которое будет переведено, как – *кричите громче и сильнее*. Глагол *кричать* интерпретирует понятие *издавать крик*, поэтому дополнительные прилагательные – *громче и сильнее* можно было не указывать. Переводчик использует метод дословного перевода.

65) *First, past experience has shown that there is a paucity of resources despite the increasing number of request.*

Рассмотрим предложение (65), в котором переводчик употребляет дословный перевод плеоназма *past experience – прошлый опыт*. Опыт совокупность практически усвоенных знаний. Тем самым, прилагательное *прошлый* является излишним. Данное выражение можно было конкретизировать и оставить лишь термин *опыт*, но переводчик использовал метод дословного перевода, тем самым полностью сохранил смысл предложения с английского языка на русский.

66) *I think it is not in the interest of the CD and probably it is also not in the interest of the personality coming, so I think it is important to take into consideration a fact, a true fact of life.*

На мой взгляд, это не отвечает ни интересам Конференции по разоружению, ни, вероятно, интересам прибывающего лица, и поэтому я считаю важным учесть этот реальный жизненный факт.

Пример (66) иллюстрирует плеонастическое выражение *a true fact of life*, которое дословно переводится, как – правдивый, жизненный факт. Переводчик использует модуляцию, в качестве переводческой трансформации и меняет прилагательное *правдивый* на *реальный*.



Рис.7. Результаты исследования плеонастических выражений с английского языка на русский в дискурсе СМИ

Рассмотрим плеонастические выражения в дискурсе СМИ с английского языка на русский, представленные на рисунке №6. Как результат исследования, в 72% случаев переводчик использовал дословный перевод и в равной доле 7% в качестве переводческих трансформаций были использованы: конкретизация, модуляция, описательный перевод и опущение.

2.4.2. Трансформации при переводе плеоназмов с испанского языка на русский

67) *Después, el presidente francés asumió el papel de maestro de kindergarten ante lo que llamó los países candidatos "mal educados", al decirles que se estaban "portando mal" y que "habían desperdiciado una gran oportunidad de callarse la boca.*

Пример (67), который на русский язык выглядит следующим образом – *Затем президент Франции принял на себя роль воспитателя в детском саду в отношении, как он выразился, «плохо воспитанных» стран-кандидатов, го-*

воря им, что они «плохо себя ведут» и что «они упустили прекрасную возможность промолчать» иллюстрирует модуляцию. Плеоназм – *gran oportunidad* с дословным переводом – *огромная возможность*, был заменен переводчиком на *прекрасную возможность*.

68) *El veredicto final fue pronunciado a puerta cerrada.*

Окончательный приговор был вынесен на закрытом заседании суда.

В предложении (68) переводчик употребил модуляцию. Плеоназм *El veredicto final* дословно переводится – *окончательный вердикт*. Но, при помощи синонимичного слова, переводчик заменил плеонастическое выражение на *окончательный приговор*.

69) *Sólo quería decir nos encanta que su tienda les da un regalo gratis a un niño necesitado.*

Пример (69) иллюстрирует метод дословного перевода с ИЯ на ПЯ. Плеоназм *regalo gratis* имеет идентичный перевод на русский язык – *Я просто хотел сказать, что нам очень нравится, что ваш магазин предлагает бесплатный подарок*. Несмотря на то, что подарок является безвозмездным сюрпризом, автор, все же, решил полностью сохранить выражение с ИЯ на ПЯ.

70) *Breve resumen de los indicadores de bienestar social y distribución de los ingresos.*

Проанализировав плеонастическое выражение *Breve resumen – Краткий обзор* из предложения (70), мы сделали вывод, что здесь используется дословный перевод. Хотя мы и так знаем, что обзор – это небольшая сводка информации об определенном предмете и прилагательное *краткий* в данном контексте является излишним, переводчик, все-таки, сохранил порядок слов и их значение как можно точнее.

71) *Se organizó un seminario internacional sobre el tema "Acción contra la trata de personas humanas en Europa meridional y oriental" del 29 de junio al 1º de julio de 2000. Letonia.*

Предложение (71), которое переводится, как – *В течение пяти месяцев Совет Европы проводил серию учебных курсов для основной целевой группы. 29 июня – 1 июля 2000 года в Афинах был проведен международный семинар на тему "Борьба с торговлей людьми в Юго-Восточной Европе*, иллюстрирует использование переводчиком описательного перевода. Плеоназм *un seminario internacional* был переведен не просто, как – *международный семинар*, а – *серия учебных курсов*.

72) *La IHRC-OU informó de que la educación primaria no era completamente gratis debido a los gastos conexos, como el uniforme obligatorio, las computadoras y la matrícula.*

В примере (72), которое на русский язык выглядит следующим образом «МЦПЧ-УО отмечает, что начальное образование не является **полностью бесплатным** ввиду наличия сопутствующих сборов, включая требование о ношении формы, приобретении компьютеров и регистрации», употребляется способ дословного перевода. Прилагательное *бесплатный* означает предмет, за который не взимают плату. Соответственно, наречие *полностью* является излишним. Плеоназм *completamente gratis* переводится с испанского языка на русский совершенно одинаково.

73) *En Japón, sonarse la nariz es considerado grosero.*

Пример (73), который переводится, как – *В Японии сморкание на людях считается верхом хамства*, иллюстрирует опущение. Плеоназм *sonarse la nariz* дословно переводится – *высмаркивать нос*, но переводчик подверг опущению слово *нос* при переводе, а заменил данное плеонастическое выражение на существительное *сморкание*.

74) *Yo personalmente creo que Galileo tomó la decisión correcta al dejar la ciencia por Cristo.*

Я лично думаю, что Галилей поступил правильно, отказавшись от науки ради Христа

В предложении (74) в качестве плеоназма рассмотрим выражение *Yo personalmente*, где переводчик употребил метод дословного перевода для передачи более внятного перевода. При переводе плеонастического выражения с английского на русский, выражение не утратило свое значение.

75) *Otra noticia de último momento: "Agua, mojada."*

Пример (75) иллюстрирует нам плеоназм *Agua, mojada*, который переводится – *И другие срочные новости: "Вода мокрая"*. Несмотря на то, что вода – прозрачная бесцветная жидкость, которая по своей структуре уже является мокрой, все же, очень часто переводчики используют дословный перевод, потому что боятся нарушить структуру и смысл исходного предложения, как в данном примере.



Рис.8. Перевод плеоназмов в дискурсе СМИ с испанского языка на русский

Проанализировав плеонастические выражения в дискурсе СМИ при переводе с испанского языка на русский, представленные на рисунке №8, мы получили следующие результаты: при переводе плеоназмов чаще всего переводчик использовал дословный перевод (56%), в 22% случаев была использована

модуляция, равное соотношение 11% пришлось на опущение и описательный перевод.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Плеоназм повсеместно употребляется во всех сферах повседневной жизни. Цель данного исследования - сравнение способов и приемов перевода плеоназмов в медицинском, спортивном, художественном и в дискурсе СМИ на материале английского, испанского и русского языков. Мы рассмотрели плеоназмы и их переводы с испанского и английского языков на русский (общее количество плеонастических выражений на испанском и английском языках – 250, количество переведенных плеоназмов на русский язык также составило – 250). Для определения типа переводческой трансформации мы воспользовались классификацией Н.В. Комиссарова, добавив такие приемы как опущение и импликацию.

При анализе перевода плеонастических выражений с английского языка на русский было выявлено, что в разных типах дискурса переводчик чаще всего использует дословный перевод (54%). Объяснением этому может быть то, что при переводе с одного языка на другой очень важно сохранить всю информацию. При этом многие плеоназмы (*мое личное мнение, мой собственный сын* и др.) являются устоявшимися выражениями, характерными как для английского, так и для русского и испанского языков. При этом известно, что некоторые плеоназмы появились в том или ином языке благодаря переводческой деятельности, а именно благодаря дословным переводам.

Довольно часто переводчики использовали конкретизацию (10%) для замены слова или словосочетания с более широким значением на слово с более узким значением. В 21% случаев употребления была использована модуляция. Если отдельное слово или словосочетание при переводе плеоназма оказывалось избыточным, то использовалось опущение (8%). Чуть реже, чем другие переводческие трансформации, переводчики употребляли описательный перевод (5%). Лишь в 2% предложений была применена генерализация. Это гово-

рит о том, что переводчикам крайне редко приходится заменять единицу исходного языка, имеющую более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

В выражениях с плеонастическими конструкциями, которые были переведены с испанского языка на русский, переводчики чаще всего использовали дословный перевод (47%). Таким образом они стремились сохранить порядок слов, языковые формы и смысл оригинального текста. В (30%) при переводе с испанского языка на русский переводчики использовали модуляцию. Подобное может быть связано с тем, что бывает крайне сложно подобрать идентичные слова в двух языках. Также при переводе опущению (13%) подвергаются слова, являющиеся семантически избыточными с точки зрения их смыслового содержания.

Описательный перевод является наиболее универсальным приемом, который использовался переводчиком в самых сложных условиях. Он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по определенным причинам. Так, из 250 примеров, рассмотренных нами при переводе с испанского языка на русский, в 10% в качестве переводческой трансформации был использован описательный перевод.

В нашей работе не было обнаружено ни одного случая использования генерализации при переводе с испанского языка на русский. Это связано с особенностью испанской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Плеоназм – это оборот речи, в котором происходит дублирование некоторого элемента смысла. Плеоназмом также называют наличие нескольких языковых форм, выражающих одно и то же значение, в пределах законченного отрезка речи или текста. Плеоназм является довольно распространенным языковым явлением, отличительная черта которого избыточность и излишество. Не всегда плеоназмы являются ошибками, зачастую их используют для экспрессивности речи в художественной литературе, в дискурсе СМИ, медицинской и спортивной сфере деятельности. Другими словами, это речевой оборот, который при определенных обстоятельствах либо выходит за границы нормы, либо считается вполне допустимым.

Плеоназм является не единственным языковым явлением, связанным с семантическим повтором. В данную категорию также можно отнести тавтологию и перифразу. Как следствие, плеоназм можно считать более широким понятием, вбирающим в себя тавтологию и перифразу, но разграничивать данные явления всё же необходимо.

Можно различать синтаксические и семантические плеоназмы. Семантический плеоназм часто называют речевой избыточностью, который может принимать различные формы, а синтаксический плеоназм является результатом избыточного употребления служебных частей речи в предложении.

На сегодняшний день существует множество переводческих трансформаций разных авторов, но в данном исследовании за основу избрана классификация В.Н. Комиссарова, который выделил лексические трансформации (транскрипция/транслитерация, калькирование), лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, грамматические замены), лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). При работе с данными трансформациями были добавлены опущение и импликация.

В нашем исследовании было рассмотрено 500 плеонастических выражений и их переводов с английского и испанского языков на русский в медицинском, спортивной, художественном дискурсах и в дискурсе СМИ. Больше всего примеров пришлось на перевод плеоназмов в медицинском дискурсе с испанского языка на русский. Самой часто употребляемой переводческой трансформацией оказалась нулевая трансформация, потому что именно дословный перевод используется для сохранения аналогичной структуры при переводе с исходного языка на переводящий язык.

Если сравнивать регулярность употребления каждой трансформации при переводе плеоназмов с английского и испанского языков на русский, то можно сказать, что самой часто употребляемой переводческой трансформацией является дословный перевод (52%). На втором месте находится модуляция (20%). На третьем месте – опущение (13%). На четвертом – описательный перевод (9%). Реже всего для перевода с исходного языка на язык перевода была использована конкретизация (4%). Крайне редко можно было встретить плеонастические выражения, переведенные при помощи такой переводческой трансформации, как – генерализация (2%).

Подводя итог, можно сказать, что применение трансформаций при переводе должно быть мотивировано большей степенью эквивалентности по сравнению с возможным регулярным соответствием.

Переводческие трансформации носят смешанный характер, объединяя в себе признаки различных структурно-уровневых и содержательных трансформаций. В работе опытного переводчика их выбор осуществляется интуитивно: переводчик не думает о том, какую трансформацию употребить, он старается сделать так, чтобы ТП соответствовал нормам ПЯ, но сохранил коммуникативное задание ИТ. Кроме того, основная задача переводчика заключается в том, чтобы, с одной стороны, ТП воспринимался как текст, изначально написанный на ПЯ, с другой – реципиент должен понимать, что это перевод.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авеличев А., Дюбуа Ж., Эделин Ф. Возвращение риторики (Предисловие). Общая риторика, 1986. С. 5–25.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Наука, 2002. 384с.
3. Ахманова О.С. О точных методах исследования языка. М.: Изд-во МГУ, 1966. С. 30–45.
4. Баранов А.Н., Казакевич Е.Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание, 1991. 64 с.
5. Баранова И.И. Функциональные особенности научно-популярных текстов: автореф. дис. ... канд. фил. наук. М., 1995. 25с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
7. Большая Советская Энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/137739/Тавтология> (дата обращения: 13.04.2020).
8. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. М.: Высшая школа, 1967. 376 с.
9. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая метафорология: монография / Будаев Э. В. и Чудинов А. П. Екатеринбург: Уральский гос. пед. университет, 2008. 248 с.
10. Бурухин А.Н. Плеоназмы в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. Т. 1. 2012. Вып. 3. С. 167–174.
11. Виноградов В.А. Плеоназм. Редупликация. Тавтология // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. 685 с.
12. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика. / Р. Водак Волгоград: Перемена, 2007. 139 с.

13. Всеобщая декларация прав человека: Принята и провозглашена Резолюцией 217 А (III) Генеральной Ассамблеи ООН от 10 дек. 1948 г. // Действующее международное право: в 2 т. / сост. Ю.М. Колосов, Э.С. Кривчикова. Т. 2. М.: Междунар. отношения, 2007. С. 218–223.
14. Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. Синтаксис. / Е.М. Галкина-Федорук М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 515 с.
15. Голуб И.Б. Основы красноречия. М.: Яхонт, 2010. С. 17–18.
16. Городецкий Б.Ю. Лексико-статистическая инвентаризация комплекса подъязыков // Проблемы теоретической и экспериментальной лингвистики / Б.Ю. Городецкий М.: Изд-во МГУ, 2007. С. 55–74.
17. Гринев С.В., Лейчик В.М. К истории отечественного терминоведения // Научно-техническая информация. Серия 1. М., 2009. Вып. 7. С. 1–13.
18. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учебное пособие. М.: Академия, 2008. 304 с.
19. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1. М., 1995. С. XVI-LXXXII.
20. Есакова М.Н. Плеоназм как явление речевой избыточности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2012. Вып. 2. С. 24–31.
21. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.
22. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5–20.
23. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
24. Карлова Т.М. Основы научно-технического перевода в школе и вузе. Сыктывкар, 2000. 76 с.

25. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. Киев: УМКВО, 1989. 103 с.
26. Кожина М.Н. Дискурсивный анализ и функциональная стилистика с речеведческих позиций. СПб., 2004. С. 9–33.
27. Кожина М.Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики. Пермь, 1968. 198 с.
28. Козлова Г.В. Полисемия научно-технического термина (на материале современного английского языка): дис. канд. филол. наук. Ленинград, 2002. 180 с.
29. Кокенова З., Бердалиева Т., Чумбалова Г. Плеоназм в медицинской лексике // Вестник Казахского Национального медицинского Университета, 2014. С. 107–108.
30. Коломейцева Е., Макеева М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2004. 68 с.
31. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
32. Комиссаров. В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. 2009. С. 15–37.
33. Кохтев Н.Н. Основы ораторской речи. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1992. 240 с.
34. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике. М.: Высшая школа, 1994. 182 с.
35. Лазаревич Э.А. С веком наравне. Популяризация науки в России. Книга. Газета. Журнал. М.: Книга, 1984. 384 с.
36. Лебедева Л.А. Плеоназм // Русский язык: Энциклопедия. М., 2009. 58 с.
37. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд. М.: Либроком, 2009. 256 с.

38. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. 56 с.
39. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН, 2011. 159 с.
40. Ляховецкая О.Я. Виды плеонастических выражений в разноструктурных языках // Семантические процессы и их проявление в языках разного типа. Саратов, 1985. С. 101–105.
41. Маевский Н.Н. Особенности научно-популярного стиля: дисс. канд.филол. наук. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского государственного университета 1978. 234 с.
42. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
43. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 2008. 138 с.
44. Москальская О.И. Грамматика текста. Пособие по грамматике немецкого языка для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1981. 183 с.
45. Нестерова И.А. Плеоназм // Энциклопедия Нестеровых [Электронный ресурс]. URL: <http://odiplom.ru/lab/pleonazm.html> (дата обращения 13.04.2020).
46. Никитина С.Е. Семантический анализ языка науки. М.: Наука, 1987. 144 с.
47. Николюкина А.Н. Плеоназм // Литературная энциклопедия терминов и понятий. М: Интелвак, 2001. 1596 с.
48. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1999. 907 с.
49. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. М.: Высшая школа, 1989. 182 с.

50. Савельева Е.Б. Художественный текст как особый тип текста // Когнитивные исследования языка. 2015. Вып. 22. С. 397–400.
51. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. Горький: Б.и. 1975. 175 с.
52. Соколова В.В. Культура речи и культура общения. М.: Просвещение, 1995. С. 42–58.
53. Сухая Е.В. Жанровые аспекты популярных произведений о науке. Орел: Орловский государственный институт культуры. 2011. С. 187–197.
54. Энциклопедия Кирилла и Гифорда [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PLEONAZM.html (дата обращения 13.04. 2020).
55. Anderson. E.R. A Grammar of Iconism. 1998. P. 11–13.
56. Ashley and Niebauer. Cardiology Explained. 2013. 170–240.
57. Belova. N.A. Translation Strategies of the Contexts Containing Pleonasm in Different Functional Styles. 2015. P. 127–132.
58. Fisiak. J. Theoretical Issues in Contrastive Linguistics. 1980. P. 34–37.
59. Free Medical Journals. 2013. P. 10–17.
60. James. C. Contrastive Analysis. 1997. P. 22 –30.
61. Jane Austen. Pride and Prejudice. 1812. P. 27–51.
62. Jonathan. A. Emergency Medicine. 2011. P. 118–180.
63. Journal of Reflections on Pleonasm and Tautology. 2019. P. 178–186.
64. Kovaleva. T.A. To the issue of typological peculiarities of pleonasm in the Russian language of the XXI century. 2014. P. 98–101.
65. Nida. E.A., Taber. Ch. R. The Theory and Practice of Translation. 2003. P. 3–13.
66. Yesakova. M.N. Pleonasm as a Speech Redundancy Phenomenon. 2012. P. 24–31.
67. Yogi Berra. The Yogi Book. 1997. P. 97–100.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. ABG-SI LLC. Sports Illustrated. [Электронный ресурс]. 1997. URL: <https://www.si.com> (дата обращения: 28.05.2021).
2. Alan Rusbridger. 2021. [Электронный ресурс]. The Guardian URL: <https://www.theguardian.com/us/sport> (дата обращения: 01.06.2021)
3. Andreeva G.M. Social psychology: vectors of new paradigm. [Электронный ресурс]. Psikhologicheskie Issledovaniya. 2009. URL: <http://psystudy.ru> (дата обращения: 11.06.2021).
4. Familiya A.A. Psikhologicheskii zhurnal. 2012. 125–135.
5. Filimonova E.S., Krasnova E.I. Clinical and laboratory manifestations of tick-borne rickettsioses in the Novosibirsk Region. [Электронный ресурс]. 2013. URL: <https://jsms.elpub.ru/jour/article/view/689/1173> (дата обращения: 03.05.2021).
6. Fred Ryan. 1877. [Электронный ресурс]. URL: https://www.washingtonpost.com/sports/?itid=hp_top_nav_sports (дата обращения: 11.05.2021).
7. Karkischenko V.N., Petrova N.V. Chimeric Construct Engineering with Human Variant. [Электронный ресурс]. Journal Biomed. 2021. P. 10–23. URL: <https://doi.org/10.33647/2074-5982-17-1-10-23> (дата обращения: 07.05.2021).
8. Kitaeva V.E., Kotov A.S. Status epilepticus of focal impaired-awareness seizures. [Электронный ресурс]. Russian Journal of Child Neurology. 2020. P. 10–18. <https://doi.org/10.17650/2073-8803-2020-15-3-4-10-18> (дата обращения: 10.05.2021).
9. Бак Д.П. Болонский процесс: создать переходник для евророзетки: интервью Дмитрия Бака ИА REGNUM // REGNUM : информ. агентство. М., 1999-2007. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.regnum.ru/allnews/166645.html> (дата обращения: 03.06.2021).
10. Беляев. Н.С. Художественная газета. 2013. С. 3–9. Нестора Кукольника и Александра Струговщикова. URL:

http://www.rasl.ru/e_editions/Kukolnik_Xudgazeta-2013.pdf (дата обращения: 17.05.2021).

11. Ганина-Новикова Г. Владимир Касютин. О проблемах журналистики: «Дело не только в деньгах». 2019. [Электронный ресурс]. URL:

<https://gubernia74.ru/articles/society/1090352/> (дата обращения: 20.05.2021).

12. Каркищенко В.Н., Петрова Н.В. Создание полных гибридных ДНК-конструкций с геном человека. [Электронный ресурс]. БИОМЕДИЦИНА. 2021. С. 10–23. <https://doi.org/10.33647/2074-5982-17-1-10-23> (дата обращения: 08.05.2021).

13. Китаева В.Е., Котов А.С. Эпилептический статус фокальных приступов с нарушением сознания. [Электронный ресурс]. Русский журнал детской неврологии. 2020. С. 10–18. <https://doi.org/10.17650/2073-8803-2020-15-3-4-10-18> (дата обращения: 11.05.2021).

14. Ковальчук. Ю.В. Национальная Медиа Группа. Газета «Известия». [Электронный ресурс]. 2009. №5. URL: <https://iz.ru/1180891/2021-05-18> (дата обращения: 20.05.2021).

15. Филимонова Е.С., Краснова Е.И. Клинико-лабораторная характеристика клещевых риккетсиозов в Новосибирской области. [Электронный ресурс]. URL: <https://jsms.elpub.ru/jour/article/view/689/1173> (дата обращения: 04.05.2021).

16. Члиянц Г. Создание телевидения [Электронный ресурс] // ORZ.RU: сервер радиолюбителей России. 2004. URL:

<http://www.qrz.ru/articles/article260.html> (дата обращения: 21.05.2021).

17. Юрлов С.А. Спортивные санкции, применяемые к субъектам физической культуры и спорта в России // Современное право. [Электронный ресурс]. 2015. №2. С. 60–63.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории романских языков и прикладной лингвистики
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой РЯиПЛ
А.В. Колмогорова

« 25 » июня 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЛЕОНАЗМОВ
С АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ
В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА

Выпускник



К.О. Рябова

Научный руководитель



канд. филол. наук,
доц. Е.С. Дахалаева

Нормоконтролер



В.В. Ефимова

Красноярск 2021